



Lovtidende C

2008

Udgivet den 5. november 2008

30. oktober 2008.

Nr. 35.

Bekendtgørelse af protokol af 15. november 2000 om bekæmpelse af smugling af migranter til lands, ad søvejen og ad luftvejen til supplerung af De Forenede Nationers konvention af 15. november 2000 om bekæmpelse af grænseoverskridende kriminalitet

I henhold til kgl. resolution af 22. november 2006 har Danmark ratificeret den af De Forenede Nationer i New York den 15. november 2000 vedtagne protokol om bekæmpelse af smugling af migranter til lands, ad søvejen og ad luftvejen til supplerung af De Forenede Nationers konvention om bekæmpelse af grænseoverskridende kriminalitet ligeledes af 15. november 2000.

Protokollen har følgende ordlyd:

Oversættelse

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME

Preamble

The States Parties to this Protocol,

Declaring that effective action to prevent and combat the smuggling of migrants by land, sea and air requires a comprehensive international approach, including cooperation, the exchange of information and other appropriate measures, including socio-economic measures, at the national, regional and international levels,

Recalling General Assembly resolution 54/212 of 22 December 1999, in which the Assembly urged Member States and the United Nations system to strengthen international cooperation in the area of international migration and development in order to address the root causes of migration, especially those related to poverty, and to maximize the benefits of international migration to those concerned, and encouraged, where relevant, interregional, regional and subregional mechanisms to continue to address the question of migration and development,

Convinced of the need to provide migrants with humane treatment and full protection of their rights,

Taking into account the fact that, despite work undertaken in other international forums, there is no universal instrument that addresses all aspects of smuggling of migrants and other related issues,

Concerned at the significant increase in the activities of organized criminal groups in smuggling of migrants and other related criminal activities set forth in this Protocol, which bring great harm to the States concerned,

Also concerned that the smuggling of migrants can endanger the lives or security of the migrants involved,

Recalling General Assembly resolution 53/111 of 9 December 1998, in which the Assembly decided to establish an open-ended intergovernmental ad hoc committee for the purpose of elaborating a comprehensive international convention against transnational organized crime and of discussing the elaborati-

PROTOKOL OM BEKÆMPELSE AF MENNESKESMUGLING TIL LANDS, AD SØVEJEN OG AD LUFTVEJEN TIL SUPPLERING AF DE FORENEDE NATIONERS KONVENTION OM BEKÆMPELSE AF GRÆNSEOVERSKRIDENDE ORGANISERET KRIMINALITET

Præambel

De i denne protokol deltagende stater,

Som erklærer, at en effektiv indsats for at forebygge og bekæmpe menneskesmugling til lands, ad søvejen og ad luftvejen kræver en omfattende international fremgangsmåde, herunder samarbejde, udveksling af informationer og andre hensigtsmæssige foranstaltninger, herunder samfundsøkonomiske foranstaltninger, på nationalt, regionalt og internationalt niveau,

Som erindrer om Generalforsamlingsresolution 54/212 af 22. december 1999, hvorved Generalforsamlingen opfordrede medlemsstaterne og FN-systemet til at styrke internationalt samarbejde på området for international migration og udvikling for at kunne identificere de grundlæggende årsager til migration, navnlig årsager, som er knyttet til fattigdom, og for at kunne udnytte fordelene ved international migration for de pågældende personer, og i relevant omfang tilskyndede interregionale, regionale og underregionale mekanismer til fortsat at behandle spørgsmålet om migration og udvikling,

Som er overbeviste om, at der er behov for at give migranter en menneskelig behandling og fuld beskyttelse af deres rettigheder,

Som tager hensyn til, at der uanset arbejdet i andre internationale fora ikke findes et universelt instrument, der omfatter alle aspekter af menneskesmugling og andre relaterede spørgsmål,

Som ser med bekymring på den betydelige forøgelse af aktiviteter blandt organiserede, kriminelle grupper af menneskesmuglere og andre i denne protokol anførte relaterede kriminelle aktiviteter til stor skade for de berørte stater,

Som endvidere ser med bekymring på, at menneskesmugling kan bringe de involverede migranternes liv og sikkerhed i fare,

Som erindrer om Generalforsamlingsresolution 53/511 af 9. december 1998, hvorved Generalforsamlingen besluttede at etablere et tidsubegrænset, mellemstatsligt ad hoc-udvalg med henblik på at udarbejde en omfattende international konvention til bekæmpelse af grænseoverskridende, organiseret kriminalitet og drøfte en detaljeret

on of, inter alfa, an international instrument addressing illegal trafficking in and transporting of migrants, including by sea,

Convinced that supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime with an international instrument against the smuggling of migrants by land, sea and air will be useful in preventing and combating that crime,

Have agreed as follows:

1. General provisions

Article 1

Relation with the United Nations Convention against Transnational Organized Crime

1. This Protocol supplements the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. It shall be interpreted together with the Convention.

2. The provisions of the Convention shall apply, *mutatis mutandis*, to this Protocol unless otherwise provided herein.

3. The offences established in accordance with article 6 of this Protocol shall be regarded as offences established in accordance with the Convention.

Article 2

Statement of purpose

The purpose of this Protocol is to prevent and combat the smuggling of migrants, as well as to promote cooperation among States Parties to that end, while protecting the rights of smuggled migrants.

Article 3

Use of terms

For the purposes of this Protocol:

- a) »Smuggling of migrants« shall mean the procurement, in order to obtain, directly or indirectly, a financial or other material benefit, of the illegal entry of a person into a State Party of which the person is not a national or a permanent resident;
- b) »Illegal entry« shall mean crossing borders without complying with the necessary requirements for legal entry into the receiving State;

udformning af blandt andet et internationalt instrument om ulovlig handel med og transport af migranter, herunder ad søvejen,

Som er overbeviste om, at et internationalt instrument mod menneskesmugling til lands, ad søvejen og ad luftvejen til supplerer af De Forenede Nationers konvention om bekæmpelse af grænseoverskridende organiseret kriminalitet vil være nyttigt i forebyggelsen og bekæmpelsen af denne form for kriminalitet,

Er blevet enige om følgende:

I. Almindelige bestemmelser

Artikel 1

Forholdet til De Forenede Nationers konvention om bekæmpelse af grænseoverskridende organiseret kriminalitet

1. Denne protokol supplerer De Forenede Nationers konvention til bekæmpelse af grænseoverskridende organiseret kriminalitet og skal fortolkes sammen med konventionen.

2. Bestemmelserne i konventionen skal finde tilsvarende anvendelse på denne protokol, medmindre andet er bestemt heri.

3. Strafbare handlinger begået i henhold til artikel 6 i denne protokol skal anses for at være strafbare handlinger i henhold til konventionen.

Artikel 2

Formål

Denne protokol har til formål at forebygge og bekæmpe menneskesmugling og at fremme samarbejdet mellem deltagerstaterne med henblik herpå samt at beskytte de smuglede migranternes rettigheder.

Artikel 3

Definitioner

I denne protokol anvendes følgende udtryk med den angivne betydning:

- a) "Menneskesmugling" betyder medvirken til en persons ulovlige indrejse i en deltagerstat, i hvilken den pågældende ikke er statsborger eller har fået fast opholdstilladelse, med henblik på direkte eller indirekte at opnå en økonomisk eller anden materiel fordel;
- b) "Ulovlig indrejse" betyder en rejse over grænser uden at opfylde de nødvendige betingelser for en lovlig indrejse i modtagerstaten;

- c) »Fraudulent travel or identity document« shall mean any travel or identity document:
- i) That has been falsely made or altered in some material way by anyone other than a person or agency lawfully authorized to make or issue the travel or identity document on behalf of a State; or
- ii) That has been improperly issued or obtained through misrepresentation, corruption or duress or in any other unlawful manner; or
- iii) That is being used by a person other than the rightful holder;
- d) »Vessel« shall mean any type of water craft, including nondisplacement craft and seaplanes, used or capable of being used as a means of transportation on water, except a warship, naval auxiliary or other vessel owned or operated by a Government and used, for the time being, only on government non-commercial service.

Article 4

Scope of application

This Protocol shall apply, except as otherwise stated herein, to the prevention, investigation and prosecution of the offences established in accordance with article 6 of this Protocol, where the offences are transnational in nature and involve an organized criminal group, as well as to the protection of the rights of persons who have been the object of such offences.

Article 5

Criminal liability of migrants

Migrants shall not become liable to criminal prosecution under this Protocol for the fact of having been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol.

Article 6

Criminalization

1. Each State Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences, when committed intentionally and in order to obtain, directly or indirectly, a financial or other material benefit:

- a) The smuggling of migrants;
- b) When committed for the purpose of enabling the smuggling of migrants:
- i) Producing a fraudulent travel or identity document;
- ii) Procuring, providing or possessing such a document;
- c) Enabling a person who is not a national or a permanent resident to remain in the State concerned without

- c) "Falsk rejse- eller identitetsdokument" betyder ethvert rejse- eller identitetsdokument:
- i) Som er forfalsket eller ændret på en afgørende måde af andre end den person eller myndighed, der på statens vegne lovligt er bemyndiget til at fremstille eller udstede rejse- eller identitetsdokumentet; eller
- ii) Som er udstedt uretmæssigt eller anskaffet ved forvanskning, korrupsion eller tvang eller på anden ulovlig vis; eller
- iii) Som bruges af en anden person end den retmæssige ejer;
- d) "Fartøj" betyder et transportmiddel, herunder ikke-desplacementsfartøjer og vandfly, der anvendes eller kan anvendes til transport ad søvejen, med undtagelse af krigsskibe, flådehjelpefartøjer eller statsejede skibe, der anvendes til ikke-kommercielt drift.

Artikel 4

Anvendelsesområde

Denne protokol finder anvendelse, medmindre andet er anført heri, til forebyggelse, efterforskning og retsforfølgelse af de strafbare handlinger i medfør af artikel 6 i denne protokol, når de strafbare handlinger er af grænseoverskridende karakter og involverer organiserede kriminelle grupper, samt til beskyttelse af personer, der har været udsat for sådanne strafbare handlinger.

Artikel 5

Strafansvar for migranter

Migranter ifalder ikke strafansvar i henhold til denne protokol, alene fordi de har været udsat for handlinger i medfør af denne protokols artikel 6.

Artikel 6

Kriminalisering

1. Enhver deltagerstat skal træffe de lovgivningsmæssige og andre foranstaltninger, der måtte være nødvendige for at kriminalisere følgende handlinger, når de begås forsætligt og med henblik på direkte eller indirekte at opnå en økonomisk eller anden materiel fordel:

- a) Menneskesmugling;
- b) Når handlingen begås med henblik på at muliggøre menneskesmugling:
- i) Fremstilling af et falsk rejse- eller identitetsdokument;
- ii) Anskaffelse, tilvejebringelse eller besiddelse af et sådant dokument;
- c) Foranstaltninger, som giver en person, der ikke er statsborger eller har permanent opholdstilladelse,

complying with the necessary requirements for legally remaining in the State by the means mentioned in subparagraph (b) of this paragraph or any other illegal means.

2. Each State Party shall also adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences:

- a) Subject to the basic concepts of its legal system, attempting to commit an offence established in accordance with paragraph 1 of this article;
- b) Participating as an accomplice in an offence established in accordance with paragraph 1 (a), (b) (i) or (c) of this article and, subject to the basic concepts of its legal system, participating as an accomplice in an offence established in accordance with paragraph 1 (b) (ii) of this article;
- c) Organizing or directing other persons to commit an offence established in accordance with paragraph 1 of this article.

3. Each State Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as aggravating circumstances to the offences established in accordance with paragraph 1 (a), (b) (i) and (c) of this article and, subject to the basic concepts of its legal system, to the offences established in accordance with paragraph 2 (b) and (c) of this article, circumstances:

- a) That endanger, or are likely to endanger, the lives or safety of the migrants concerned; or
- b) That entail inhuman or degrading treatment, including for exploitation, of such migrants.

4. Nothing in this Protocol shall prevent a State Party from taking measures against a person whose conduct constitutes an offence under its domestic law.

II. Smuggling of migrants by sea

Article 7

Cooperation

States Parties shall cooperate to the fullest extent possible to prevent and suppress the smuggling of migrants by sea, in accordance with the international law of the sea.

Article 8

Measures against the smuggling of migrants by sea

1. A State Party that has reasonable grounds to suspect that a vessel that is flying its flag or claiming its registry, that is without nationality or that, though flying a foreign flag or refusing to show a flag, is in reality of the nationality of the State

mulighed for at opholde sig i den pågældende stat uden at opfylde de nødvendige krav for lovligt ophold i staten på den under litra (b) i dette stykke anførte måde eller på enhver anden ulovlig måde.

2. Enhver deltagerstat skal endvidere vedtage de lovgivningsmæssige og andre foranstaltninger, der måtte være nødvendige for at kriminalisere følgende handlinger:

- a) Forsøg på, under iagttagelse af de grundlæggende begreber i statens retssystem, at begå en strafbar handling efter denne artikels stk. 1;
- b) Deltagelse som medskyldig i en forbrydelse i henhold til denne artikels stk. 1, litra (a), (b) (i) eller (c), og under iagttagelse af de grundlæggende begreber i statens retssystem, deltagelse som medskyldig i en strafbar handling efter denne artikels stk. 1, litra (b) (ii);
- c) Handling, hvorved det organiseres eller bestemmes, at andre personer skal begå en strafbar handling efter denne artikels stk. 1.

3. Enhver deltagerstat skal træffe de lovgivningsmæssige og andre foranstaltninger, der måtte være nødvendige for at fastslå, at der foreligger skærpende omstændigheder ved strafbare handlinger begået efter denne artikels stk. 1, litra (a), (b) (i) og (c), og, under iagttagelse af de grundlæggende begreber i statens retssystem, ved strafbare handlinger begået efter denne artikels stk. 2, litra (b) og (c), i forbindelse med omstændigheder,

- a) Som volder fare eller er egnede til at volde fare for de berørte migranternes liv eller sikkerhed; eller
- b) Som indebærer umenneskelig eller nedværdigende behandling, herunder udnyttelse af migranterne.

4. Intet i denne protokol forhindrer en deltagerstat i at træffe foranstaltninger mod en person, hvis adfærd udgør en strafbar handling i medfør af statens nationale lovgivning.

II. Menneskesmugling ad søvejen

Artikel 7

Samarbejde

Alle deltagerstater skal i videst muligt omfang og i overensstemmelse med international havret samarbejde om at forebygge og bekæmpe menneskesmugling ad søvejen.

Artikel 8

Foranstaltninger til bekæmpelse af menneskesmugling ad søvejen

1. En deltagerstat, der har rimelig grund til at formode, at et skib, der fører dens flag eller gør krav på dens registrering, er statsløst, eller at det, selv om det fører et fremmed flag eller nægter at vise et flag, i virkeligheden

Party concerned is engaged in the smuggling of migrants by sea may request the assistance of other States Parties in suppressing the use of the vessel for that purpose. The States Parties so requested shall render such assistance to the extent possible within their means.

2. A State Party that has reasonable grounds to suspect that a vessel exercising freedom of navigation in accordance with international law and flying the flag or displaying the marks of registry of another State Party is engaged in the smuggling of migrants by sea may so notify the flag State, request confirmation of registry and, if confirmed, request authorization from the flag State to take appropriate measures with regard to that vessel. The flag State may authorize the requesting State, inter alia:

- a) To board the vessel;
- b) To search the vessel; and
- c) If evidence is found that the vessel is engaged in the smuggling of migrants by sea, to take appropriate measures with respect to the vessel and persons and cargo on board, as authorized by the flag State.

3. A State Party that has taken any measure in accordance with paragraph 2 of this article shall promptly inform the flag State concerned of the results of that measure.

4. A State Party shall respond expeditiously to a request from another State Party to determine whether a vessel that is claiming its registry or flying its flag is entitled to do so and to a request for authorization made in accordance with paragraph 2 of this article.

5. A flag State may, consistent with article 7 of this Protocol, subject its authorization to conditions to be agreed by it and the requesting State, including conditions relating to responsibility and the extent of effective measures to be taken. A State Party shall take no additional measures without the express authorization of the flag State, except those necessary to relieve imminent danger to the lives of persons or those which derive from relevant bilateral or multilateral agreements.

6. Each State Party shall designate an authority or, where necessary, authorities to receive and respond to requests for assistance, for confirmation of registry or of the right of a vessel to fly its flag and for authorization to take appropriate measures. Such designation shall be notified through the Secretary-General to all other States Parties within one month of the designation.

7. A State Party that has reasonable grounds to suspect that a vessel is engaged in the smuggling of migrants by sea and is without nationality or may be assimilated to a vessel without nationality may board and search the vessel. If evidence con-

tilhører den pågældende deltagerstat, og som er involveret i menneskesmugling ad søvejen, må anmode andre deltagerstater om assistance med at tilbageholde skibet. De således anmodede deltagerstater skal tilbyde en sådan assistance i den udstrækning, det er muligt.

2. En deltagerstat, der har rimelig grund til at mistænke et skib, der udøver sin ret til at navigere i overensstemmelse med folkeretten, og som fører dens flag eller fremviser registreringsbevis fra en anden deltagerstat, og som er involveret i menneskesmugling ad søvejen, må således anmode flagstaten om at bekræfte registreringen, og, hvis registreringen bekræftes, anmode om bemyndigelse fra flagstaten til at træffe nødvendige foranstaltninger med hensyn til skibet. Flagsstaten må bemyndige den anmodende stat om blandt andet:

- a) At gå ombord på skibet;
- b) At undersøge skibet; og
- c) Hvis der findes beviser for, at skibet er involveret i menneskesmugling ad søvejen, at træffe passende foranstaltninger over for skibet, personer og last ombord, i overensstemmelse med den af flagstaten givne bemyndigelse.

3. En deltagerstat, der har truffet foranstaltninger i medfør af denne artikels stk. 2, skal straks informere den berørte flagstat om resultatet af disse foranstaltninger.

4. En deltagerstat skal hurtigt besvare en anmodning fra en anden deltagerstat for at afgøre, om et skib, der påstår at være registreret eller bære statens flag, er berettiget her til, samt en anmodning om bemyndigelse i henhold til denne artikels stk. 2.

5. En flagstat må i overensstemmelse med denne protokols artikel 7 gøre sin bemyndigelse betinget af vilkår, der skal aftales nærmere mellem flagstaten og den anmodende stat, herunder vilkår om ansvar og omfanget af de effektive foranstaltninger, der skal træffes. En deltagerstat må ikke træffe yderligere foranstaltninger uden udtrykkelig bemyndigelse fra flagstaten, bortset fra foranstaltninger, der er nødvendige for at afværge overhængende fare for menneskeliv, eller foranstaltninger, der følger af relevante bilaterale eller multilaterale aftaler.

6. Enhver deltagerstat skal udpege en myndighed eller, om nødvendigt, myndigheder til at modtage og besvare anmodninger om assistance, om bekræftelse af registrering eller om et skibs ret til at bære statens flag, og om bemyndigelse til at træffe passende foranstaltninger. En sådan udpegning skal meddeles gennem Generalsekretæren til alle andre deltagerstater senest en måned efter udpegningen.

7. En deltagerstat, der har rimelig grund til at mistænke et skib for at være involveret i menneskesmugling ad søvejen, og som er statsløst eller må sammenlignes med et statsløst skib, har ret til at borde og undersøge skibet. Hvis

firming the suspicion is found, that State Party shall take appropriate measures in accordance with relevant domestic and international law.

Article 9

Safeguard clauses

1. Where a State Party takes measures against a vessel in accordance with article 8 of this Protocol, it shall:

- a) Ensure the safety and humane treatment of the persons on board;
- b) Take due account of the need not to endanger the security of the vessel or its cargo;
- c) Take due account of the need not to prejudice the commercial or legal interests of the flag State or any other interested State;
- d) Ensure, within available means, that any measure taken with regard to the vessel is environmentally sound.

2. Where the grounds for measures taken pursuant to article 8 of this Protocol prove to be unfounded, the vessel shall be compensated for any loss or damage that may have been sustained, provided that the vessel has not committed any act justifying the measures taken.

3. Any measure taken, adopted or implemented in accordance with this chapter shall take due account of the need not to interfere with or to affect:

- a) The rights and obligations and the exercise of jurisdiction of coastal States in accordance with the international law of the sea; or
- b) The authority of the flag State to exercise jurisdiction and control in administrative, technical and social matters involving the vessel.

4. Any measure taken at sea pursuant to this chapter shall be carried out only by warships or military aircraft, or by other ships or aircraft clearly marked and identifiable as being on government service and authorized to that effect.

III. Prevention, cooperation and other measures

Article 10

Information

1. Without prejudice to articles 27 and 28 of the Convention, States Parties, in particular those with common borders or located on routes along which migrants are smuggled, shall, for the purpose of achieving the objectives of this Protocol, exchange among themselves, consistent with their respective domestic legal and administrative systems, relevant information on matters such as:

der findes beviser, der bekræfter mistanken, skal deltagerstaten foretage passende foranstaltninger i overensstemmelse med relevant national og international lovgivning.

Artikel 9

Beskyttelsesklause

1. Såfremt en deltagerstat træffer foranstaltninger over for et skib i medfør af denne protokols artikel 8, skal det:

- a) Sikre de ombordværende personers sikkerhed og menneskelige behandling;
- b) Tage passende hensyn til behovet for ikke at udsætte skibet og dets last for fare;
- c) Tage passende hensyn til behovet for ikke at skade flagstatens eller andre staters kommercielle eller retlige interesser;
- d) Sikre inden for rammerne af de tilgængelige ressourcer, at enhver foranstaltning truffet i forhold til skibet, er miljømæssigt forsvarlig.

2. Såfremt beslutningen om at træffe foranstaltninger i medfør af denne protokols artikel 8 viser sig at være taget på et uberettiget grundlag, skal skibet kompenseres for alle derved opståede tab eller skader, forudsat at der ikke fra skibets side er begået handlinger, der kan begrunde foranstaltningerne.

3. Enhver foranstaltning, der er truffet eller implementeret i overensstemmelse med dette kapitel, skal tage behørigt hensyn til nødvendigheden af ikke at gøre indgreb i eller berøre:

- a) Kyststatens rettigheder og forpligtelser og udøvelse af jurisdiktion i overensstemmelse med international havret; eller
- b) Flagstatens bemyndigelse til at udøve jurisdiktion og kontrol i administrative, tekniske og sociale anliggender, der vedrører skibet.

4. Enhver foranstaltning, der træffes på havet i medfør af dette kapitel, må kun foretages af krigsskibe eller militære fly eller af andre skibe og fly, som er tydeligt mærkede og identificerbare som værende i statens tjeneste.

III. Forebyggelse, samarbejde og andre foranstaltninger

Artikel 10

Informationer

1. Under iagttagelse af konventionens artikel 27 og 28 skal deltagerstaterne, navnlig stater, som har fælles grænser eller er beliggende på ruter, ad hvilke der sker menneskesmugling, i overensstemmelse med deres respektive nationale lovgivning og administrative systemer og med henblik på at nå de i denne protokol indeholdte mål, ud-

- a) Embarkation and destination points, as well as routes, carriers and means of transportation, known to be or suspected of being used by an organized criminal group engaged in conduct set forth in article 6 of this Protocol;
- b) The identity and methods of organizations or organized criminal groups known to be or suspected of being engaged in conduct set forth in article 6 of this Protocol;
- c) The authenticity and proper form of travel documents issued by a State Party and the theft or related misuse of blank travel or identity documents;
- d) Means and methods of concealment and transportation of persons, the unlawful alteration, reproduction or acquisition or other misuse of travel or identity documents used in conduct set forth in article 6 of this Protocol and ways of detecting them;
- e) Legislative experiences and practices and measures to prevent and combat the conduct set forth in article 6 of this Protocol; and
- f) Scientific and technological information useful to law enforcement, so as to enhance each other's ability to prevent, detect and investigate the conduct set forth in article 6 of this Protocol and to prosecute those involved.

2. A State Party that receives information shall comply with any request by the State Party that transmitted the information that places restrictions on its use.

Article 11

Border measures

1. Without prejudice to international commitments in relation to the free movement of people, States Parties shall strengthen, to the extent possible, such border controls as may be necessary to prevent and detect the smuggling of migrants.

2. Each State Party shall adopt legislative or other appropriate measures to prevent, to the extent possible, means of transport operated by commercial carriers from being used in the commission of the offence established in accordance with article 6, paragraph 1 (a), of this Protocol.

3. Where appropriate, and without prejudice to applicable international conventions, such measures shall include establishing the obligation of commercial carriers, including any transportation company or the owner or operator of any means of transport, to ascertain that all passengers are in possession of the travel documents required for entry into the receiving State.

veksle relevante informationer om en række forhold, herunder blandt andet:

- a) Indskibning og destinationer samt ruter, transportvirksomheder og transportmidler, der vides eller mistænkes for at være anvendt af en organiseret kriminell gruppe, som er involveret i handlinger i medfør af denne protokols artikel 6;
- b) Identiteten på og metoder anvendt af organisationer eller organiserede, kriminelle grupper, der vides eller mistænkes for at være involveret i handlinger i medfør af denne protokols artikel 6;
- c) Ægtheden af og den korrekte form for rejsedokumenter udstedt af en deltagerstat og tyveri eller relateret misbrug af blanke rejse- eller identitetsdokumenter;
- d) Foranstaltninger og metoder til at skjule og transportere personer og til ulovlig ændring, gengivelse eller anskaffelse eller anden form for misbrug af rejse- eller identitetsdokumenter brugt til handlinger i medfør af denne protokols artikel 6;
- e) Lovgivningsmæssige erfaringer og praksis og foranstaltninger til at forebygge og bekæmpe handlinger i medfør af denne protokols artikel 6; og
- f) Videnskabelige og teknologiske informationer, der af hensyn til retshåndhævelsen kan anvendes til at forbedre hinandens muligheder for at forebygge, afsløre og efterforske handlinger i medfør af denne protokols artikel 6 og til at retsforfølge de involverede.

2. En deltagerstat, der modtager informationer, skal overholde enhver anmodning fra den deltagerstat, som har videregivet informationerne, om at begrænse brugen deraf.

Artikel 11

Foranstaltninger ved grænser

1. Under iagttagelse af internationale forpligtelser i relation til den frie bevægelighed for personer, skal deltagerstaterne styrke grænsekontrollen i det omfang, det er nødvendigt for at forebygge og afsløre menneskesmugling.

2. Enhver deltagerstat skal indføre lovgivningsmæssige eller andre passende foranstaltninger til i størst muligt omfang at forhindre, at transportmidler, der drives af kommercielle transportfirmaer, bliver anvendt til at begå en strafbar handling som omtalt i denne protokols artikel 6, stk. 1, litra (a).

3. I fornødent omfang og under iagttagelse af gældende internationale konventioner skal sådanne foranstaltninger omfatte en fastlæggelse af, i hvilken udstrækning kommercielle fartøjer, herunder ethvert transportfirma eller ejeren eller operatøren af alle transportmidler, har pligt til at sikre, at alle passagerer er i besiddelse af et nødvendigt rejsedokument, der kræves for indrejse i modtagerstaten.

4. Each State Party shall take the necessary measures, in accordance with its domestic law, to provide for sanctions in cases of violation of the obligation set forth in paragraph 3 of this article.

5. Each State Party shall consider taking measures that permit, in accordance with its domestic law, the denial of entry or revocation of visas of persons implicated in the commission of offences established in accordance with this Protocol.

6. Without prejudice to article 27 of the Convention, States Parties shall consider strengthening cooperation among border control agencies by, inter alia, establishing and maintaining direct channels of communication.

Article 12

Security and control of documents

Each State Party shall take such measures as may be necessary, within available means:

- a) To ensure that travel or identity documents issued by it are of such quality that they cannot easily be misused and cannot readily be falsified or unlawfully altered, replicated or issued; and
- b) To ensure the integrity and security of travel or identity documents issued by or on behalf of the State Party and to prevent their unlawful creation, issuance and use.

Article 13

Legitimacy and validity of documents

At the request of another State Party, a State Party shall, in accordance with its domestic law, verify within a reasonable time the legitimacy and validity of travel or identity documents issued or purported to have been issued in its name and suspected of being used for purposes of conduct set forth in article 6 of this Protocol.

Article 14

Training and technical cooperation

1. States Parties shall provide or strengthen specialized training for immigration and other relevant officials in preventing the conduct set forth in article 6 of this Protocol and in the humane treatment of migrants who have been the object of such conduct, while respecting their rights as set forth in this Protocol.

4. Enhver deltagerstat skal foretage de nødvendige foranstaltninger, der kræves i overensstemmelse med sin nationale lovgivning, til at foreskrive sanktioner i tilfælde af overtrædelse af forpligtelserne i medfør af denne artikels stk. 3.

5. Enhver deltagerstat skal overveje at træffe foranstaltninger i overensstemmelse med sin nationale lovgivning, der muliggør udstedelse af indrejseforbud eller inddragelse af visum udstedt til personer, der er involveret i strafbare handlinger i medfør af denne protokol.

6. Under iagttagelse af konventionens artikel 27, skal deltagerstaterne overveje at styrke samarbejdet mellem grænsekontrolmyndighederne, blandt andet ved at etablere og opretholde direkte kommunikationskanaler.

Artikel 12

Dokumentetsikkerhed og -kontrol

Enhver deltagerstat skal træffe nødvendige foranstaltninger til at:

- a) Sikre, at de af staten udstedte rejse- eller identitetsdokumenter er af en sådan kvalitet, at de ikke let kan misbruges, forfalskes eller ulovligt forandres, gendannes eller udstedes; og
- b) Sikre integriteten og sikkerheden af rejse- eller identitetsdokumentet udstedt af eller på vegne af deltagerstaten og til at forebygge ulovlig oprettelse, udstedelse og anvendelse deraf.

Artikel 13

Dokumenters lovlighed og gyldighed

Inden for en rimelig periode skal en deltagerstat efter anmodning fra en anden deltagerstat, i overensstemmelse med sin nationale lovgivning, bekræfte lovligheden og gyldigheden af rejse- eller identitetsdokumenter, der er udstedt eller angiveligt er udstedt i statens navn og mistænkes for at være anvendt med henblik på at begå handlinger i medfør af denne protokols artikel 6.

Artikel 14

Uddannelse og fagligt samarbejde

1. Deltagerstaterne skal udbyde eller styrke specialuddannelse for immigrationseksaminatorer og andre relevante embedsmænd i forebyggelse af handlinger i medfør af denne protokols artikel 6 og i menneskelig behandling af de migranter, der har været udsat for en sådan handling, under hensyntagen til deres rettigheder som anført i denne protokol.

2. States Parties shall cooperate with each other and with competent international organizations, non-governmental organizations, other relevant organizations and other elements of civil society as appropriate to ensure that there is adequate personnel training in their territories to prevent, combat and eradicate the conduct set forth in article 6 of this Protocol and to protect the rights of migrants who have been the object of such conduct. Such training shall include:

- a) Improving the security and quality of travel documents;
- b) Recognizing and detecting fraudulent travel or identity documents;
- c) Gathering criminal intelligence, relating in particular to the identification of organized criminal groups known to be or suspected of being engaged in conduct set forth in article 6 of this Protocol, the methods used to transport smuggled migrants, the misuse of travel or identity documents for purposes of conduct set forth in article 6 and the means of concealment used in the smuggling of migrants;
- d) Improving procedures for detecting smuggled persons at conventional and non-conventional points of entry and exit; and
- e) The humane treatment of migrants and the protection of their rights as set forth in this Protocol.

3. States Parties with relevant expertise shall consider providing technical assistance to States that are frequently countries of origin or transit for persons who have been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol. States Parties shall make every effort to provide the necessary resources, such as vehicles, computer systems and document readers, to combat the conduct set forth in article 6.

Article 15

Other prevention measures

1. Each State Party shall take measures to ensure that it provides or strengthens information programmes to increase public awareness of the fact that the conduct set forth in article 6 of this Protocol is a criminal activity frequently perpetrated by organized criminal groups for profit and that it poses serious risks to the migrants concerned.

2. In accordance with article 31 of the Convention, States Parties shall cooperate in the field of public information for the purpose of preventing potential migrants from falling victim to organized criminal groups.

3. Each State Party shall promote or strengthen, as appropriate, development programmes and cooperation at the nati-

2. Deltagerstaterne skal samarbejde med hinanden og i fornødent omfang med andre kompetente, internationale organisationer, ikke-statslige organisationer, andre relevante organisationer og andre dele af civilsamfundet, for at sikre, at der udbydes tilstrækkelig efteruddannelse på deres territorier til at forebygge, bekæmpe og udrydde handlinger i medfør af denne protokols artikel 6 og til at beskytte rettighederne for de migranter, der har været udsat for disse handlinger. En sådan uddannelse skal indeholde:

- a) Forbedring af sikkerheden og kvaliteten af rejsedokumenter;
- b) Genkendelse og afsløring af falske rejse- og identitetsdokumenter;
- c) Indsamling af strafferetlige efterretninger, der i særdeleshed omhandler identifikationen af organiserede kriminelle grupper, der vides eller mistænkes for at være involveret i handlinger i medfør af denne protokols artikel 6, de metoder, der har været brugt til at transportere de smuglede migranter, misbrug af rejse- eller identitetsdokumenter med henblik på at begå handlinger i medfør af artikel 6 og metoder til at hemmeligholde menneskesmugling;
- d) Forbedring af procedurer for afsløring af smuglede personer på konventionelle og ikke-konventionelle indrejse- og udrejsesteder; og
- e) Menneskelig behandling af migranter og beskyttelse af deres rettigheder i overensstemmelse med denne protokol.

3. Deltagerstater med relevant ekspertise skal overveje at yde faglig assistance til stater, der jævnligt er oprindelses- eller transitlande for personer, der har været udsat for strafbare handlinger i medfør af denne protokols artikel 6. Deltagerstaterne skal gøre deres yderste for at fremskaffe nødvendige ressourcer, blandt andet køretøjer, computersystemer og dokumentlæsere, til at bekæmpe strafbare handlinger i medfør af artikel 6.

Artikel 15

Forebyggelse i øvrigt

1. Enhver deltagerstat skal træffe foranstaltninger til at sikre, at den tilvejebringer eller styrker informationsprogrammer til at øge offentlighedens kendskab til, at den i denne protokols artikel 6 omtalte adfærd er strafbare lovovertrædelser, der ofte begås af kriminelle grupper for vindings skyld, og at det medfører en alvorlig risiko for de involverede migranter.

2. I overensstemmelse med konventionens artikel 31 skal deltagerstaterne samarbejde på området for offentlig information med henblik på at forebygge, at potentielle migranter bliver ofre for organiserede kriminelle grupper.

3. Enhver deltagerstat skal fremme eller styrke passende udviklingsprogrammer og samarbejde på nationalt, regio-

onal, regional and international levels, taking into account the socio-economic realities of migration and paying special attention to economically and socially depressed areas, in order to combat the root socio-economic causes of the smuggling of migrants, such as poverty and underdevelopment.

Article 16

Protection and assistance measures

1. In implementing this Protocol, each State Party shall take, consistent with its obligations under international law, all appropriate measures, including legislation if necessary, to preserve and protect the rights of persons who have been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol as accorded under applicable international law, in particular the right to life and the right not to be subjected to torture or other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

2. Each State Party shall take appropriate measures to afford migrants appropriate protection against violence that may be inflicted upon them, whether by individuals or groups, by reason of being the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol.

3. Each State Party shall afford appropriate assistance to migrants whose lives or safety are endangered by reason of being the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol.

4. In applying the provisions of this article, States Parties shall take into account the special needs of women and children.

5. In the case of the detention of a person who has been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol, each State Party shall comply with its obligations under the Vienna Convention on Consular Relations, where applicable, including that of informing the person concerned without delay about the provisions concerning notification to and communication with consular officers.

Article 17

Agreements and arrangements

States Parties shall consider the conclusion of bilateral or regional agreements or operational arrangements or understandings aimed at:

- a) Establishing the most appropriate and effective measures to prevent and combat the conduct set forth in article 6 of this Protocol; or
- b) Enhancing the provisions of this Protocol among themselves.

Article 18

nalt og internationalt plan under hensyntagen til de samfundsøkonomiske realiteter ved migration og tage særligt hensyn til økonomisk og socialt udsatte områder med henblik på at bekæmpe de samfundsøkonomiske årsager til menneskesmugling, herunder fattigdom og underudvikling.

Artikel 16

Foranstaltninger vedrørende beskyttelse og bistand

1. Ved gennemførelsen af denne protokol skal enhver deltagerstat i overensstemmelse med sine folkeretlige forpligtelser træffe alle nødvendige, herunder om nødvendigt lovgivningsmæssige foranstaltninger til at sikre beskyttelsen af rettighederne for de personer, der har været udsat for handlinger i medfør af denne protokols artikel 6 og i overensstemmelse med folkeretten, i særdeleshed retten til liv og retten til ikke at blive underkastet tortur eller anden grusom, umenneskelig eller nedværdigende behandling eller straf.

2. Enhver deltagerstat skal træffe passende foranstaltninger til at yde migranter passende beskyttelse mod vold, der måtte blive påført dem, enten af individer eller grupper, medens de er udsat for handlinger i medfør af denne protokols artikel 6.

3. Enhver deltagerstat skal yde passende bistand til de migranter, hvis liv eller sikkerhed er i fare for at blive udsat for handlinger i medfør af denne protokols artikel 6.

4. Ved anvendelse af bestemmelserne i denne artikel skal deltagerstaterne tage hensyn til kvinders og børns særlige behov.

5. Ved tilbageholdelse af en person, der har været udsat for handlinger i medfør af denne protokols artikel 6, skal hver deltagerstat, hvor dette er relevant, overholde sine forpligtelser i henhold til Wiener-konventionen om konsulære forbindelser, herunder straks informere den pågældende person om bestemmelserne vedrørende underretning af og kommunikation med konsulatsejbedsmænd.

Artikel 17

Aftaler og arrangementer

Deltagerstaterne skal overveje at indgå bilaterale eller regionale aftaler eller operationelle arrangementer eller aftaler med henblik på at:

- a) Fastlægge de mest passende og effektive foranstaltninger til forebyggelse og bekæmpelse af handlinger i medfør af denne protokols artikel 6; eller
- b) Sikre deltagerstaternes overholdelse af denne protokols bestemmelser.

Artikel 18

Return of smuggled migrants

1. Each State Party agrees to facilitate and accept, without undue or unreasonable delay, the return of a person who has been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol and who is its national or who has the right of permanent residence in its territory at the time of return.

2. Each State Party shall consider the possibility of facilitating and accepting the return of a person who has been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol and who had the right of permanent residence in its territory at the time of entry into the receiving State in accordance with its domestic law.

3. At the request of the receiving State Party, a requested State Party shall, without undue or unreasonable delay, verify whether a person who has been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol is its national or has the right of permanent residence in its territory.

4. In order to facilitate the return of a person who has been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol and is without proper documentation, the State Party of which that person is a national or in which he or she has the right of permanent residence shall agree to issue, at the request of the receiving State Party, such travel documents or other authorization as may be necessary to enable the person to travel to and re-enter its territory.

5. Each State Party involved with the return of a person who has been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol shall take all appropriate measures to carry out the return in an orderly manner and with due regard for the safety and dignity of the person.

6. States Parties may cooperate with relevant international organizations in the implementation of this article.

7. This article shall be without prejudice to any right afforded to persons who have been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol by any domestic law of the receiving State Party.

8. This article shall not affect the obligations entered into under any other applicable treaty, bilateral or multilateral, or any other applicable operational agreement or arrangement that governs, in whole or in part, the return of persons who have been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol.

IV. Final provisions*Tilbagetagelse af smuglede migranter*

1. Enhver deltagerstat indvilliger i uden unødvendig eller urimelig forsinkelse at muliggøre og acceptere tilbagetagelse af personer, der har været udsat for strafbare handlinger i medfør af denne protokols artikel 6, og som er statsborger i den pågældende stat, eller som har ret til permanent opholdstilladelse i staten på tidspunktet for tilbagetagelsen.

2. Enhver deltagerstat skal i overensstemmelse med sin nationale lovgivning overveje muligheden for at tilbagetage en person, der har været udsat for handlinger i medfør af denne protokols artikel 6, og som havde permanent opholdstilladelse i staten på det tidspunkt, hvor den pågældende foretog sin indrejse i modtagerstaten.

3. Efter anmodning fra modtagerstaten skal en stat uden unødvendig eller urimelig forsinkelse verificere, om en person, der har været udsat for handlinger i medfør af denne protokols artikel 6, er statsborger eller har ret til permanent opholdstilladelse i staten.

4. For at muliggøre tilbagetagelse af en person, der har været udsat for handlinger i medfør af denne protokols artikel 6, og som ikke er i besiddelse af behørig dokumentation, skal den deltagerstat, hvor den pågældende person er statsborger eller har ret til permanent opholdstilladelse, efter anmodning fra modtagerstaten indvillige i at udstede rejседokumenter eller anden autorisation, der måtte være påkrævet, for at personen har mulighed for at rejse tilbage til og indrejse på statens territorium.

5. Enhver deltagerstat, der er involveret i tilbagetagelsen af en person, der har været udsat for handlinger i medfør af denne protokols artikel 6 skal tage alle nødvendige foranstaltninger til at udføre tilbagetagelsen på en ordentlig måde og under behørig hensyntagen til denne persons sikkerhed og værdighed.

6. Deltagerstaterne har ret til at samarbejde med relevante internationale organisationer om gennemførelsen af denne artikel.

7. Denne artikel er uden præjudice for de rettigheder, som personer, der har været udsat for handlinger i medfør af denne protokols artikel 6, måtte nyde i henhold til modtagerstatens nationale lovgivning.

8. Denne artikel berører ikke forpligtelser ifølge andre gældende traktater, bilaterale eller multilaterale, eller andre gældende operationelle aftaler eller arrangementer, der helt eller delvist regulerer tilbagetagelse af personer, der har været udsat for handlinger i medfør af denne protokols artikel 6.

IV. Afsluttende bestemmelser

*Article 19**Saving clause*

1. Nothing in this Protocol shall affect the other rights, obligations and responsibilities of States and individuals under international law, including international humanitarian law and international human rights law and, in particular, where applicable, the 1951 Convention and the 1967 Protocol relating to the Status of Refugees and the principle of non-refoulement as contained therein.

2. The measures set forth in this Protocol shall be interpreted and applied in a way that is not discriminatory to persons on the ground that they are the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol. The interpretation and application of those measures shall be consistent with internationally recognized principles of non-discrimination.

*Article 20**Settlement of disputes*

1. States Parties shall endeavour to settle disputes concerning the interpretation or application of this Protocol through negotiation.

2. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Protocol that cannot be settled through negotiation within a reasonable time shall, at the request of one of those States Parties, be submitted to arbitration. If, six months after the date of the request for arbitration, those States Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those States Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in accordance with the Statute of the Court.

3. Each State Party may, at the time of signature, ratification, acceptance or approval of or accession to this Protocol, declare that it does not consider itself bound by paragraph 2 of this article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 2 of this article with respect to any State Party that has made such a reservation.

4. Any State Party that has made a reservation in accordance with paragraph 3 of this article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

*Article 21**Signature, ratification, acceptance, approval and accession**Artikel 19**Forbeholdsklausul*

1. Intet i denne protokol berører staters eller enkeltpersoners øvrige rettigheder, forpligtelser og beføjelser efter folkeretten, herunder den humanitære folkeret og international menneskerettighedslovgivning og i særdeleshed Genève-konventionen af 1951 og New York-protokollen af 1967 om flygtnings retsstilling og det heri indeholdte princip om non-refoulement.

2. Foranstaltningerne i denne protokol skal fortolkes og anvendes på en måde, som ikke er diskriminerende over for personer, ved at de udsættes for handlinger i medfør af denne protokols artikel 6. Fortolkningen og anvendelsen af disse foranstaltninger skal ske i overensstemmelse med de internationalt anerkendte principper om ikke-diskrimination.

*Artikel 20**Bilæggelse af uoverensstemmelser*

1. Deltagerstaterne bestræber sig på at bilægge uoverensstemmelser vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af denne protokol gennem forhandlinger.

2. Enhver tvist mellem to eller flere deltagerstater om fortolkningen eller anvendelsen af denne protokol, som ikke kan løses gennem forhandlinger inden for et rimeligt tidsrum, skal efter anmodning fra en af de pågældende deltagerstater henvises til voldgiftsbehandling. Hvis de pågældende deltagerstater ikke senest 6 måneder efter anmodningen om voldgiftsbehandling har opnået enighed om, hvorledes voldgiftsbehandlingen skal foregå, kan enhver af de pågældende deltagerstater søge sagen indbragt for Den Internationale Domstol i overensstemmelse med domstolens statut.

3. Enhver deltagerstat må på tidspunktet for denne protokols undertegnelse, ratifikation, accept, godkendelse eller tiltrædelse afgive erklæring om, at den ikke anser sig for bundet af denne artikels stk. 2. De andre deltagerstater er ikke bundet af denne artikels stk. 2 i forhold til en deltagerstat, der har taget dette forbehold.

4. Enhver deltagerstat, der har taget forbehold i overensstemmelse med denne artikels stk. 3 kan til enhver tid tilbagekalde dette forbehold ved meddelelse derom til De Forenede Nationers generalsekretær.

*Artikel 21**Undertegnelse, ratifikation, accept, godkendelse og tiltrædelse*

1. This Protocol shall be open to all States for signature from 12 to 15 December 2000 in Palermo, Italy, and thereafter at United Nations Headquarters in New York until 12 December 2002.

2. This Protocol shall also be open for signature by regional economic integration organizations provided that at least one member State of such organization has signed this Protocol in accordance with paragraph 1 of this article.

3. This Protocol is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. A regional economic integration organization may deposit its instrument of ratification, acceptance or approval if at least one of its member States has done likewise. In that instrument of ratification, acceptance or approval, such organization shall declare the extent of its competence with respect to the matters governed by this Protocol. Such organization shall also inform the depositary of any relevant modification in the extent of its competence.

4. This Protocol is open for accession by any State or any regional economic integration organization of which at least one member State is a Party to this Protocol. Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. At the time of its accession, a regional economic integration organization shall declare the extent of its competence with respect to matters governed by this Protocol. Such organization shall also inform the depositary of any relevant modification in the extent of its competence.

Article 22

Entry into force

1. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fortieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, except that it shall not enter into force before the entry into force of the Convention. For the purpose of this paragraph, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

2. For each State or regional economic integration organization ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after the deposit of the fortieth instrument of such action, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit by such State or organization of the relevant instrument or on the date this Protocol enters into force pursuant to paragraph 1 of this article, whichever is the later.

1. Denne protokol står åben for undertegnelse af enhver stat fra den 12. til den 15. december 2000 i Palermo, Italien, og derefter i De Forenede Nationers hovedkvarter i New York indtil den 12. december 2002.

2. Denne protokol skal endvidere være åben for undertegnelse af regionale organisationer for økonomisk integration, forudsat at mindst en af disse organisationers medlemsstater har undertegnet protokollen i overensstemmelse med denne artikels stk. 1.

3. Denne protokol skal ratificeres, accepteres eller godkendes. Ratifikations-, accept- eller godkendelsesinstrumenter skal deponeres hos De Forenede Nationers generalsekretær. En regional organisation for økonomisk integration kan deponere sit ratifikations-, accept- eller godkendelsesinstrument, såfremt mindst en af dens medlemsstater har gjort det samme. I et sådant ratifikations-, accept- eller godkendelsesinstrument skal organisationen afgive erklæring om, i hvilket omfang den har kompetence inden for de i protokollen omhandlede anliggender. En sådan organisation skal desuden underrette depositaren om eventuelle relevante ændringer i omfanget af organisationens kompetence.

4. Denne protokol står åben for tiltrædelse af enhver stat eller enhver regional organisation for økonomisk integration, hvoraf mindst én medlemsstat er deltager i protokollen. Tiltrædelsesinstrumenter skal deponeres hos De Forenede Nationers generalsekretær. På det tidspunkt, hvor en regional organisation for økonomisk integration tiltræder protokollen, skal denne afgive erklæring om, i hvilket omfang den har kompetence inden for de i protokollen omhandlede anliggender. En sådan organisation skal desuden underrette depositaren om eventuelle relevante ændringer i omfanget af organisationens kompetence.

Artikel 22

Ikrafttræden

1. Denne protokol træder i kraft 90 dage efter den dato, hvor det 40. ratifikations-, accept-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrument er deponeret, dog således at den ikke skal træde i kraft før konventionens ikrafttræden. Ethvert dokument, som deponeres af en regional organisation for økonomisk integration, skal med henblik på bestemmelsen i nærværende stykke ikke tælles med i tillæg til de dokumenter, som er deponeret af en sådan organisations medlemsstater.

2. For enhver stat eller regional organisation for økonomisk integration, der ratificerer, accepterer, godkender eller tiltræder denne protokol efter deponeringen af det 40. instrument, skal denne protokol træde i kraft 30 dage efter den dato, hvor en sådan stats eller organisation har deponeret sit relevante instrument, eller på datoen for denne

*Article 23**Amendment*

1. After the expiry of five years from the entry into force of this Protocol, a State Party to the Protocol may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations, who shall thereupon communicate the proposed amendment to the States Parties and to the Conference of the Parties to the Convention for the purpose of considering and deciding on the proposal. The States Parties to this Protocol meeting at the Conference of the Parties shall make every effort to achieve consensus on each amendment. If all efforts at consensus have been exhausted and no agreement has been reached, the amendment shall, as a last resort, require for its adoption a two-thirds majority vote of the States Parties to this Protocol present and voting at the meeting of the Conference of the Parties.

2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote under this article with a number of votes equal to the number of their member States that are Parties to this Protocol. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs and vice versa.

3. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of this article is subject to ratification, acceptance or approval by States Parties.

4. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of this article shall enter into force in respect of a State Party ninety days after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of an instrument of ratification, acceptance or approval of such amendment.

5. When an amendment enters into force, it shall be binding on those States Parties which have expressed their consent to be bound by it. Other States Parties shall still be bound by the provisions of this Protocol and any earlier amendments that they have ratified, accepted or approved.

*Article 24**Denunciation*

1. A State Party may denounce this Protocol by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Such denunciation shall become effective one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. A regional economic integration organization shall cease to be a Party to this Protocol when all of its member States have denounced it.

protokols ikrafttræden i medfør af denne artikels stk. 1, afhængigt af, hvilken begivenhed der indtræffer sidst.

*Artikel 23**Ændringer*

1. Fem år efter denne protokols ikrafttræden kan en deltagerstat foreslå en ændring og forelægge den for De Forenede Nationers generalsekretær, som derefter videresender den foreslåede ændring til de øvrige deltagerstater og til konferencen mellem deltagerstaterne, således at de kan overveje og tage stilling til forslaget. De i denne protokol deltagende stater skal bestræbe sig på at opnå enighed om enhver ændring. Hvis det til trods for enhver bestræbelse ikke lykkes at nå til enighed, og der ikke kan indgås nogen aftale, kan ændringsforslaget i sidste instans vedtages med to tredjedels flertal af deltagerstaterne, der er til stede og stemmer på konferencen.

2. Regionale organisationer for økonomisk integration skal i spørgsmål, der falder ind under deres kompetence, udøve deres stemmeret i henhold til denne artikel med et antal stemmer svarende til antallet af deres medlemsstater, som er deltagere i denne protokol. Sådanne organisationer kan ikke udøve deres stemmeret, hvis deres medlemsstater udnytter deres stemmeret og omvendt.

3. En ændring, som er vedtaget i overensstemmelse med denne artikels stk. 1, skal ratificeres, accepteres eller godkendes af deltagerstaterne.

4. En ændring, som er vedtaget i overensstemmelse med denne artikels stk. 1, træder i kraft for en deltagerstat 90 dage efter den dato, hvor instrumentet til ratifikation, accept eller godkendelse af ændringen er deponeret hos De Forenede Nationers generalsekretær.

5. Når en ændring træder i kraft, er den bindende for de deltagerstater, der har afgivet tilsagn om at være bundet af ændringen. De øvrige deltagerstater er fortsat bundet af bestemmelserne i denne protokol og af alle tidligere ændringer, som de har ratificeret, accepteret eller godkendt.

*Artikel 24**Opsigelse*

1. En deltagerstat kan opsig denne protokol ved skriftlig meddeleles herom til De Forenede Nationers generalsekretær. En sådan opsigelse træder i kraft ét år efter den dato, hvor generalsekretæren modtog meddelelse herom.

2. En regional organisation for økonomisk integration ophører med at være deltager i denne protokol, når alle dens medlemsstater har opsagt protokollen.

*Article 25**Depositary and languages*

1. The Secretary-General of the United Nations is designated depositary of this Protocol.

2. The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

*Artikel 25**Depositær og sprog*

1. Som depositær for denne protokol udpeges De Forenede Nationers generalsekretær.

2. Originalteksten til denne protokol, hvis arabiske, kinesiske, engelske, franske, russiske og spanske tekst har samme gyldighed, skal deponeres hos De Forenede Nationers generalsekretær.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er behørigt bemyndigede hertil af deres respektive regeringer, undertegnet denne protokol.

Protokollen trådte i medfør af artikel 22, stk. 1, i kraft den 28. januar 2004.

Danmarks ratifikationsinstrument blev deponeret hos De Forenede Nationers generalsekretær den 8. december 2006 og protokollen trådte i medfør af artikel 22, stk. 2, i kraft for Danmark den 7. januar 2007.

Danmark har i forbindelse med ratifikationen afgivet erklæring om, at en tilladelse meddelt af en dansk myndighed i henhold til artikel 8 betyder alene, at Danmark vil afstå fra at påberåbe sig krænkelse af dansk suverænitet ved en anmodende stats boarding af fartøjer. Danske myndigheder kan ikke bemyndige en fremmed stat til retsskridt på den danske stats vegne.

Der er samtidig afgivet territorial erklæring om, at protokollen indtil videre ikke finder anvendelse på Færøerne og Grønland.

Oplysning om andre landes tiltrædelse m.v. kan fås hos De Forenede Nationer på adressen:
<http://untreaty.un.org>.

Udenrigsministeriet, den 30. oktober 2008

PER STIG MØLLER